

**UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO  
FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**MODOS DE TRANSFERENCIA DE LOS ASPECTOS  
PERFECTIVO E IMPERFECTIVO DEL VERBO RUSO  
CON LOS MEDIOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA.  
(INVESTIGACIÓN Y RECOMENDACIONES METÓDICAS).**

*Tesina de fin de carrera  
de la estudiante oficial  
del 4º curso del  
Departamento de Lengua Rusa  
como extranjera  
Matilde Casas Olea  
Director de Tesina  
Doctor  
Guertsenberg Leonard Georguevich.*

**San Petersburgo  
1998.**

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ФОРМ СОВЕРШЕННОГО  
И НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА ПРОШЕДШЕГО  
ВРЕМЕНИ РУССКОГО ГЛАГОЛА СРЕДСТВАМИ  
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.  
( ИССЛЕДОВАНИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ )**

*Дипломная работа  
студентки IV курса  
дневного отделения  
кафедры русского языка  
как иностранного  
Касас Олеа Матильде  
Научный руководитель  
Профессор  
Герценберг Леонард Георгиевич.*

**Санкт-Петербург  
1998.**



## СОДЕРЖАНИЕ .

1. Предисловие.	- 4 -
2. Введение.	- 5 -
3. Раздел первый:	
3.1. Принцип организации системы видо-временных форм глагола испанского языка: Прошедшее время.	- 8 -
3.2. Характеристика важнейших испанских форм прошедшего времени.	- 9 -
4. Раздел второй:	
4.1. Русская система времён: Прошедшее время.	-14-
4.2. Характеристика значений русской формы прошедшего времени несовершенного вида.	-15-
4.3. Характеристика значений русской формы прошедшего времени совершенного вида.	- 20 -
5. Приложение.	- 24 -
6. Заключение: Важнейшие соответствия значений испанского и русского прошедшего времени.	- 36 -
7. Литература.	- 40 -

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В последнее десятилетие сближение России с западной Европой даёт импульс языкознанию для начала новых исследований, ориентированных на сравнение языков.

Настоящая работа основана на сопоставлении, конфронтации фактов различных языков, предпринимаемых с целью выявления универсальных языковых закономерностей. "Контрастивные исследования помогают проникнуть в суть языковых процессов и глубже понять законы, управляющие этими процессами: поэтому контрастивная лингвистика является той областью исследования, где пересекаются пути теории и практики" (Ярцева)<sup>1</sup>.

Описание глагольного вида "является одним из наиболее активно обсуждаемых вопросов в современной лингвистике" (Ф. Лазаро Карретер)<sup>2</sup>.

Таким образом, темой нашей работы мы выбрали анализ грамматической категории глагольного вида, исследование которой имеет большую традицию в языкознании и остаётся одной из проблем, которые продолжают привлекать внимание грамматической науки.

Задачей данной работы является выявление испанских соответствий для русских форм прошедшего времени несовершенного вида и прошедшего времени совершенного вида. Мы выбрали формы прошедшего времени, так как они представляют максимальную выраженность видовых оппозиций.

Работа основывается на систематическом анализе конкретных примеров. Многие примеры для теоритической части работы взяты в качестве образцов из наиболее фундаментальных исследований (Виноградов В.В., Бондарко А.В., Бельо, Альсина и Блекуа); в приложении, мы воспользовались примерами, взятыми из художественного произведения Чехова А.П. "Степь" и его перевода на испанский (Victor Andresco, Barcelona 1991). Использование этих дополнительных примеров подтверждает выводы, сформулированные в теоритической части и добавляет к ним несколько особенностей испанских и русских соответствий.

План работы следующий: сначала даётся краткая характеристика важнейших форм прошедшего времени испанского языка, за этим следует более подробное описание русских форм прошедшего времени; обзор материала позволяет делать выводы, которые подкрепляются дополнительными примерами.

Предполагается, что проведённое сопоставление внесёт определённый вклад как в практику преподавания русского языка в испаноязычной аудитории, так и в дело обучения русскоязычной аудитории испанскому языку.

---

<sup>1</sup> Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М.: Наука, 1981. - стр. 4. См. П. Джамшедов (Проблемы глагольной типологии. - Душанбе, 1984). - стр. 3.

<sup>2</sup> Lázaro Carreter (председатель Испанской Королевской Академии языка). Curso de lengua española. - Madrid., 1971. - ("Aspecto verbal") - стр. 324.



## 2. ВВЕДЕНИЕ: Время и вид в традиции изучения русского и испанского языков.

На протяжении долгого периода времени велись споры среди лингвистов не только среди индоевропейцев и славистов, но и романистов- о глагольных категориях времени и вида. Данные споры были вызваны, с одной стороны незнанием границ и значения отдельных категорий, с другой стороны незнанием взаимоотношений между ними.

Другая трудность, с которой приходится сталкиваться исследователям - это определение аспектуальных функций в каждом языке в отдельности. Причиной этому послужило использование приёмов изучения отдельного языка в качестве универсальных и при изучении других.

Уже в первой законченной греческой грамматике (*Ars Grammatica Dionysii Tracis*) выделялись три времени ( $\chi\rho\nu\nu\omicron\iota$ ) и четыре уровня прошедшего времени. Данная система представляет формальное и семантическое противопоставление между аористической основой и основой настоящего времени, выдвинутое стойками с позиции аспектуальности, однако высшей категорией остаётся время ( $\chi\rho\nu\nu\omicron\sigma$ ).

Дионисий Фракийский употребляет термин  $\epsilon\iota\delta\omicron\sigma$ <sup>1</sup> для противопоставления простых глаголов производным. Также Мелетий Смотрицкий в Славянской Грамматике употребляет термин "вид" для противопоставления глаголов первообразных глаголам совершенным.

Варром<sup>2</sup> в латыни различал две глагольные основы: *tempora perfecta* и *tempora infecta*- каждая со своими соответствующими временами. Данную оппозицию Meillet<sup>3</sup> адаптировал и интерпретировал как аспектуальную оппозицию: *déterminé/indéterminé*.

Однако более поздние грамматики рассматривали соответствующие глагольные формы лишь как частные подразделения категории времени.

И. С. Фатер<sup>4</sup> впервые говорит о структуре глагольной системы современного русского языка и придаёт термину "вид" его современное значение.

Термин "аспект" переведённый Рейсом<sup>5</sup>, употребляется как перевод русского термина "вид" Н.И.Гречем<sup>6</sup>.

Г. Курциус<sup>7</sup> разрабатывает учение о виде в древнегреческом языке и разграничивает категории времени (*Zeitstufe*) и вида (*Zeitart*). Термин "*zeitart*" Brugmann<sup>8</sup> перевёл как "*aktionsart*", что соответствует русскому "способ действия"; при этом происходили постоянные споры между исследователями.

Противопоставление совершенного вида несовершенному в славянском глаголе впервые отметили чешские грамматики XVII века. Они же впервые описали морфологический механизм славянского вида.

<sup>1</sup>  $\epsilon\iota\delta\omicron\sigma$ - "вид" (греч.) этимологический источник термина "вид".

<sup>2</sup> Varro M.T. *De lingua latina* / red. R.G.Kent.-Londres, 1938.-vol.1-2. См.: Wolf Dietrich. *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*.-Madrid, 1980.-pag.437.

<sup>3</sup> Meillet A. *Introduction a l'étude comparative des langues indo-européennes*. - Paris, 1964.-p.198

<sup>4</sup> Фатер И. С. о видах. См. у В.В.Виноградова (*Русский язык*.-М.,Л.: Учпедгиз., 1947.-стр.478).

<sup>5</sup> Reiff Ch.Ph. *Grammaire raisonnée de la langue russe*.-СПб., 1828-1829. См.: Wolf Dietrich. *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*.-Madrid, 1980.-pág.182.

<sup>6</sup> Греч Н.И. *Практическая русская грамматика*.-СПб., 1834.-стр.117.

<sup>7</sup> Curtius G. *Das Verbum der griechischen Sprache*.-Leipzig, 1877.-vol.1 pág.2. См.: Wolf Dietrich. *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*.-Madrid, 1980.-pág.182

<sup>8</sup> Brugmann *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*.-Estrasburgo, 1885.-vol.1. См.: Wolf Dietrich. *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*.-Madrid, 1980.-pág.183.



В начале XIX века В. Копитар говорит о совершенном и несовершенном виде как о главном грамматическом различии в славянском глаголе и указывает на существование смысловых соответствий славянским видам в древнегреческом и в романских языках. В то же время начинается разработка учения о виде на материале современного русского языка (Потебня А.А., Ульянов Г.К., Фортунатов Ф.Ф.). Они приводят новое разграничение категории времени и вида.

Выделение предельных и неопредельных глаголов в романских языках принадлежит французскому лингвисту Л. Мейгре<sup>1</sup>. В XIX веке, оно было обосновано А. Бельо<sup>2</sup> на испанском материале.

В первой половине XX века в рамках развернутых описаний грамматической системы русского языка над категорией вида работали учёные А.А. Шахматов, А.М. Пешковский и В.В. Виноградов.

Как отмечает А.В. Бондарко<sup>3</sup>, "в освещении вопроса о временах русского глагола в их отношении к видам в трудах грамматистов XIX века и в современной грамматической литературе можно выделить две основные тенденции. 1) Тенденция к обособленному рассмотрению категорий времени и вида с преимущественным вниманием к виду... 2) Тенденция к раскрытию соотношения и взаимодействия вида и времени, как самостоятельных, но связанных друг с другом категорий". (Бондарко А.В. с.43-44).

В.В. Виноградов<sup>4</sup>, выделяет семь временных категориальных значений: I. давнопрошедшее время (прошедшее многократное), II. прошедшее время СВ, III. прошедшее время мгновенно-произвольного действия, IV. прошедшее время НСВ, V. настоящее время НСВ, VI. настоящее-будущее время СВ, VII. будущее описательное НСВ.

В этом выделении В.В. Виноградов отражает диалектику взаимодействия функционально-семантических полей темпоральности и аспектуальности, сопровождая описание историческими комментариями.

Первая половина XX века является важным этапом в развитии аспектологии потому, что категория вида отделяется от категории способа действия.

С конца 40-х гг. XX века в русской аспектологии происходит выделение аспектуально значимых классов и подклассов глагольной лексики. Н.С. Авилова, А.В. Бондарко, М.Я. Гловинская и другие учёные вели исследования на этом материале.

Активно ведутся аспектологические исследования по романским языкам. Их можно разделить на два основных течения. Некоторые учёные трактуют вид как логический факт (Бенвенист<sup>5</sup>) и объединяют понятие времени, наклонения и вида в одно понятие времени (G. Guillaume).

С другой стороны, Bassols de Climent<sup>6</sup> поддерживает ранее существование теории о том, что, благодаря сохранению латинских перифрастических форм, романские языки не утратили категории вида.

<sup>1</sup> Meigre. См. Notas del capítulo 1.- Elena de Miguel Aparicio. El aspecto verbal en la gramática generativa española.-Barcelona, 1977.

<sup>2</sup> A. Bello. Gramática de la lengua española.-París, 1925.

<sup>3</sup> здесь и далее см.: Бондарко А.В. Вид и время русского глагола. -Л.: Просвещение.-1971.

<sup>4</sup> Виноградов В.В. Русский язык.-М., Л.: Учпедгиз., 1947.-стр.543.

<sup>5</sup> Benveniste E. Structure des relations d'auxiliarité // Verbprobleme. См. Wolf Dietrich. El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas.-Madrid, 1980.-pág.54-55.

<sup>6</sup> Bassols de Climent. La cualidad de la acción verbal en español. Tom.I-1951.c.135. См. Alcina y Blecua. Gramática de la lengua española.-Madrid, 1983.



Таким образом, видовые противопоставления, *tempora perfecta/ tempora infecta*, выражаются лексическими оппозициями, вспомогательными формами или некоторыми синтаксическими контекстами.

Лингвист Menéndez Pidal<sup>1</sup> в своих комментариях "Cantar del Mío Cid" показывает, что кастильский язык унаследовал латинскую оппозицию вида.

В современной лингвистике, дебатировались проблемы логических оснований аспектуальных оппозиций в связи с семантической типологией глаголов, вопросы взаимодействия вида с другими грамматическими категориями и соответствующими функционально-семантическими полями. Испанист Ф. Лазаро Карретер<sup>2</sup> подразделяет глаголы на группу глаголов состояния, которые противостоят группе глаголов процесса, последняя в свою очередь делится на глаголы совершенного и несовершенного вида; Э. Даль<sup>3</sup> (1985) подтверждает эту теорию и выделяет 15 способов действия (Aktionsarten)

В последнее время развернулись работы по сопоставительно-типологической аспектологии, в частности исследования языков разных генетических групп и географических ареалов по единой программе.

---

<sup>1</sup> Ramón Menéndez Pidal. Apuntes sobre la gramática del Mío Cid.-Madrid, 1944-1946. См. Elena de Miguel Aparicio. El aspecto verbal en la gramática generativa española.-Barcelona, 1977.

<sup>2</sup> F. Lázaro Carreter. Curso de lengua española.-Madrid, 1971.- ("Aspecto verbal").

<sup>3</sup> См. Elena de Miguel Aparicio. El aspecto verbal en la gramática generativa española.-Barcelona, 1977.-стр.82.

### 3. РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

#### 3.1. Принцип организации системы видо-временных форм глагола испанского языка: прошедшее время.

Типологическое сопоставление систем грамматических форм предполагает изучение их с точки зрения грамматической оппозиции.

Основной грамматической оппозицией является противопоставление простых и сложных глагольных форм.

Оппозиция простых и сложных форм в испанском языке как и во всех романских языках реализуется в виде коррелятивных пар, которые различаются по принципу отсутствия (в простой форме) и наличия (в сложной форме) перфектного причастия, придающего сложной форме значение завершенности (результативности). Глагольные формы соотносятся с объективными временными планами настоящего, будущего и прошедшего времени, и вместе с тем в системе языка они характеризуются относительно-временными связями друг с другом и прежде всего способами выражения предшествования одного действия другому в рамках одного и того же объективного временного плана или разных временных срезов.

Таблица 1. Оппозиции "простая / сложная форма" в системе времён изъявительного наклонения.

Простые времена	Сложные корреляты простых форм
Presente	Pretérito Perfecto Compuesto: Глагол "Haber" в Presente + Перф. причастие
Pretérito Imperfecto	Pretérito Pluscuamperfecto: Глагол "Haber" в Pretérito Imperfecto + Перф. причастие
Pretérito Perfecto Simple	Pretérito Anterior: Глагол "Haber" в Pretérito Perfecto Simple + Перф. причастие
Futuro Simple	Futuro Compuesto: Глагол "Haber" в Futuro Simple + Перф. причастие

Давнопрошедшее время (Pretérito Pluscuamperfecto) представлено как сложная коррелятивная пара Pretérito Imperfecto по двум соображениям:  
- способ образования (вспомогательный глагол времени Pret. Pluscuamperfecto стоит в Pretérito Imperfecto ),

-эта оппозиция создаёт наиболее благоприятные условия для одновременной реализации обоих компонентов грамматического значения сложной формы: в этом противопоставлении находят отражение значения и временного предшествования, и видовой незавершенности\ завершенности действия.

Однако, не исключается возможность сочетания Pretérito Pluscuamperfecto с другими временами прошедшего плана.

В испанском языке возможно одновременное употребление Pretérito Perfecto Simple и Pretérito Perfecto Compuesto в диалогической речи.



Одна из трудностей видо-временной системы испанского глагола состоит в том, что соотношение некоторых глагольных форм с объективным временем и их внутренние системные связи не совпадают. Так, *Pretérito Perfecto Compuesto* является временем прошедшего плана: оно обозначает завершённое действие. Вместе с тем с точки зрения оппозиции "простая\ сложная форма" *Pretérito Perfecto Compuesto* образует коррелятивную пару с настоящим, так как выражает действие, хотя и прошедшее, но имеющее связь с настоящим.

Эта связь осуществляется благодаря форме настоящего времени вспомогательного глагола: результативность передаётся причастием.

Другую трудность системы видо-временных форм испанского глагола с точки зрения оппозиции "простой\сложной формы" составляет совмещение в сложных формах относительно-временного значения предшествования и видового значения завершённости, противостоящего значению незавершённости, которое передаётся простой формой глагола.

Т. А. Репина<sup>1</sup> считает, что "объединение двух грамматических значений (относительного времени и вида) в одних и тех же глагольных формах свидетельствует о "сопряженном" характере грамматической категории времени-вида при её реализации в рамках оппозиции форм. Грамматические значения времени и вида в данном случае нерасторжимы ... в потоке речи в зависимости от контекста, взаимной сочетаемости слов, предельности\непредельности смыслового глагола, намерения говорящего и т.п. эти стороны единой грамматической категории могут давать разную иерархическую структуру, выдвигая на первый план то одно, то другое значение. ...Разная иерархическая конфигурация грамматических значений не всегда просматривается столь же отчетливо. Оба значения могут оказаться одинаково важными".

### 3.2. Характеристика важнейших испанских форм прошедшего времени.

Испанские глагольные формы *Pretérito Imperfecto* и *Pretérito Perfecto Simple* совпадают между собой по временному плану и наклонению. Они обе относятся к прошедшему времени и к изъявительному наклонению. Однако, между ними существует важное семантическое различие.

По учению Бельо<sup>2</sup>, эти две формы относятся к прошедшему времени; при этом форма *Pretérito Imperfecto* обозначает более широкую временную зону; напротив, *Pretérito Perfecto Simple* служит для обозначения действия мгновенного.

Соответственно, Бельо называл эти две формы также *Pretérito* и *Copretérito*, в дальнейшем большее распространение получили термины *Pretérito Imperfecto* и *Pretérito Perfecto Simple*/*Pretérito Indefinido*<sup>3</sup>. Таким образом, в данном случае речь идёт о видовом противопоставлении, а именно о

<sup>1</sup> Т. А. Репина. Сравнительная типология романских языков.-СПб.,1996-с.99.

<sup>2</sup> Bello A.Gramática de la lengua castellana.-Paris,1925.-p.

<sup>3</sup> *Pretérito Perfecto Simple* в традиционной грамматике называлось *Pretérito Indefinido*.



противопоставлении видовых значений длительности и мгновенности действия. Иначе говоря, Бельо делит глагольные значения на терминативные и нетерминативные.

Последовательность терминативных глагольных форм (Pretérito Perfecto Simple) в повествовании обозначает отдельные последовательные факты, между тем как нетерминативные глагольные формы (Pretérito Imperfecto) служат для обозначения некоторого "заднего плана", на фоне которого происходят действия, обозначаемые терминативными глагольными формами.

Ср. "Salió sin despedirse de Verónica. Llegó al vestíbulo; quedóse mirando un momento la sombra negra que el gabán de Tejero hacía; se apoderó, casi inconscientemente, de las doscientas pesetas; abrió con sigilo las puertas y la cerró sin hacer ruido; huyó escaleras abajo, y cuando llegó al portal se preguntó: Qué he hecho?" (R. Pérez de Ayala), цепь отдельных законченных действий на русском выражена Прошедшим временем СВ вида: "Вышёл, не прощаясь с Вероникой. Зашёл в вестибюль, задержался ненадолго посмотреть на чёрную тень, которую бросало пальто Техера; захватил почти незаметно двести песет, тихо открыл дверь и бесшумно закрыл её; сбежал вниз по лестнице и, когда пришёл в портал, спросил себя: Что я сделал?". Испанское время Pret. Imperfecto, передающее задний план сцены, в повествовании на русском языке выражено Прошедшим временем НСВ вида: "El nuevo preso se acercó a Antonio para pedirle unas cerillas al tiempo que le ofrecía media tableta de chocolate" (R. Sánchez Mazas), по-русски: "Новый пленник приблизился к Антонио, чтобы попросить несколько спичек, и заодно предлагал ему половину плитки шоколада".

Pretérito Imperfecto может, однако, иногда выступать в функции Pretérito Perfecto Simple: тогда, когда можно рассматривать Pretérito Perfecto Simple как маркированную глагольную форму, а Pretérito Imperfecto – как немаркированную.

Если действия рассматриваются как бы в перфективе, то Pretérito Imperfecto воспринимается как собственно прошедшее время, в то время как Pretérito Perfecto Simple усиливает значение прошедшего времени и привносит дополнительные семантические оттенки достижения результата или завершения действия.

С помощью **НЕТЕРМИНАТИВНОЙ ФОРМЫ** (Pretérito Imperfecto) передаются:

– описания различных фактов действительности со значением длительного состояния или действия свойственных постоянно чему-либо или кому-либо как в прошлом, так и в настоящем: "Una alta montaña se elevaba a lo lejos" (Pío Baroja). ≅ "Вдалеке возвышалась высокая гора".

– привычное, регулярно выполняемое действие в прошлом: "Cada día le limpiaba las heridas y le daba de comer" (J. Goytisolo). ≅ "Каждый день я очищал ему раны и давал ему поесть".

– положения, заключающие в себе отрицание значения глагольного корня. Например: "Mañana había concierto", т.е. "Завтра концерта не будет".



– стремление, конативность, то есть предвидимое намерение, которое не совершается по его отрицанию. Например: "Salia yo de casa, cuando llego mi amigo", т. е. "не вышел" и конативность этого прошедшего незавершаемого в русском языке выражается соответствующей глагольной формой: "Я уже выходил из дома, когда мой друг пришёл".

– уважение, осторожность – в этом случае прошедшее время употребляется вместо настоящего времени. Например: "Quería consultarle un asunto", в русском языке уважение выражается сослагательным наклонением: "Я хотел бы просить у Вас совет". В испанском языке одно из выражений уважения – это форма прошедшего времени несовершенного вида (Pret. Imperfecto), хотя также возможно было бы употреблять любую форму сослагательного наклонения.

– данная форма прошедшего времени употребляется также вместо Condicional в главной части условного предложения. Например: "Me daba por contento, si apruebas en septiembre" (Pret. Imperfecto), а не: "Me daría por contento,..." (Condicional)<sup>1</sup>. В русском языке сослагательное наклонение служит выражению глагола главной части условного предложения с значением желательности: "Я был бы рад, если бы ты сдал экзамен в сентябре".

Pretérito Imperfecto иногда может заменяться настоящим временем – когда описываемое им действие продолжается до настоящего момента. Например: "Pero lo de los pitillos me pasaba y me pasa, como a José Mari, que ya no me podía quitar" (R. Sánchez Mazas). В этом случае форма **Pret. Imperfecto** служит, чтобы отметить, что действие, имевшее место в прошлом, продолжается в настоящий момент. В русском языке для выражения этого значения служит **Настоящее время**: "Но с сигаретами у меня происходило и происходит, как и у Хосе Мари - уже не могу бросить".

Это время выражает также второстепенные действия, происходящие в пределах протекания некоторого "главного" глагольного действия. Например: "El día se preparaba a ser ardoso. El cielo estaba azul, sin una nube; el sol, brillante; la carretera marchaba recta cortando entre viñedos y alguno que otro olivar, de olivos viejos y encorvados. El paso de la diligencia levantaba nubes de polvo" (P. Baroja). По-русски: "День обещал быть жарким. Небо было голубым, без единого облачка. Солнце светило, дорога убегала прямо через виноградники и какую-то оливковую рощу, где оливки – старые и сгорбленные. Проезжающий дилижанс поднимался облака пыли".

**ТЕРМИНАТИВНАЯ ФОРМА** (Pretérito Perfecto Simple) выражает законченное прошедшее действие предшествующее моменту речи и не зависящее от какого-либо другого действия. Это происходит в следующих случаях:

<sup>1</sup> Condicional- это время, которое обозначает возможное, желательное действие и часто употребляется в главном предложении условного периода, передавая значение возможного, вероятного действия.



– когда сообщается о каком-либо свершившемся в прошлом факте: *"Miguel de Cervantes tomó parte en la batalla de Lepanto"* ≅ *"Мигель де Сервантес участвовал в битве при Лепанто."*

– когда описывается последовательность законченных однократных действий: *"Rafael eligió una muda de su armario y se fue al cuarto de baño. Allí se duchó con agua fría y se cambió de ropa"* ( J. Goytisolo) ≅ *"Рафаэль взял себе смену белья из шкафа и отправился в ванную. Там он принял холодный душ и сменил бельё."*

– если говорится о совершившемся однократном или длительном действии и указывается период, когда оно протекало. В этих предложениях обычно присутствуют такие формальные спутники Pret. Perf. Simple, как обстоятельства времени *ayer, el año pasado*, и т.п. Например: *"El viaje duró cerca de dos horas"* (J. Goytisolo) ≅ *"Путешествие длилось около двух часов".*

В роли подобных обстоятельств могут выступать также целые предложения: *"Era la madrugada cuando las columnas de vanguardia comenzaron a salir de Baién."* (Pérez Galdós) ≅ *"Было ранее утро, когда колонны авангарда начали покидать Байлен."*

– когда выражается по контексту отрицание настоящего времени. Например: *"Aquí fue Troya"* т.е. *"Уже нет Трои"*, отрицание для которого также служит в русском Прошедшее время СВ.: *"Здесь была Троя."*

Глаголы движения, *sentiendi* и *voluntatis*, в которых внимание обращено на состояние законченного действия или на продолжение действия до момента настоящего времени, могут обозначать в Preterito Perfecto Simple как бы отрицание настоящего времени.

**Сложные глагольные формы: PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO, PRETERITO PERFECTO COMPUESTO и PRETERITO ANTERIOR.**

Эти сложные формы отличаются от простых времён значением ПРЕДШЕСТВОВАНИЯ. Предшествование показывает, что значение, выражаемое глагольной формой, относится к некоторому моменту, располагающемуся во временной перспективе (с точки зрения говорящего) перед неким другим моментом в прошлом. При этом конкретное содержание "идеи" предшествования зависит от точки зрения говорящего.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO имеет значение предшествования прошедшего времени потому, что говорящий представляет это время далеко от настоящих обстоятельств. Например: *"Dijo que había venido"* – *"Он сказал, что пришёл"*, т.е. "прийти" произошло раньше чем "говорить".

Как относительное время Pret. Pluscuamperfecto употребляется в придаточных предложениях: *"A estos pensamientos se mezclaba la sensación de que todo eso había visto mucho tiempo atrás."* ( A. Gravina) ≅ *"К этим мыслям примешивалось ощущение того, что всё это я видел много времени тому назад"*. Когда его употребляют не в придаточном предложении, то обязательно присутствует мысль, что Pret. Pluscuamperfecto предшествует другому действию: *"El no era de Madrid, pero había venido a la capital muy niño"* (Pío Baroja) ≅ *"Он не был из Мадрида, но приехал в столицу совсем ещё ребёнком"*.



Pret. Pluscuamperfecto, указывая на совершенность действия, переводится на русский язык глаголами совершенного вида.

PRETERITO PERFECTO COMPUESTO указывает:

–на прошедшее законченное действие, которое осуществилось непосредственно перед моментом речи: “*Y me parece que ha entrado el señor procurador*” (Pérez Galdós) ≅ “*Мне кажется, что вошёл и синьор прокурор*”.

–на прошедшее действие, завершённое в один из моментов определенного отрезка времени, который говорящий считает ещё неоконченным. В подобных случаях в предложение часто включаются такие наречия времени и обстоятельственные обороты, как: *hoy* ≅ *сегодня*, *estos días* ≅ *в эти дни*, *este mes* ≅ *в этом месяце* и т. п. Например: “*Hoy se ha empeñado en no salir de su cuarto.*” (Pérez Galdós) ≅ “*Сегодня она упорно не выходила из своей комнаты.*”

–на прошедшее законченное действие, результаты или важность которого говорящий желает особо подчеркнуть и связать с настоящим моментом.

PRETERITO PERFECTO SIMPLE versus PRETERITO PERFECTO COMPUESTO: значения этих глагольных форм могут совпадать, они зависят от психологической перспективы говорящего. Обе временные формы содержат значение предшествования, но Pretérito Perfecto Simple трактует глагольное действие в перспективе прошедшего времени, в то время как Pretérito Perfecto Compuesto ориентировано на перспективу настоящего времени. Ср. “*El día dos se iniciaron las hostilidades*” (Pret. Perf. Simple) и “*Este mes se han iniciado las hostilidades*” (Pret. Perf. Compuesto). Оба эти действия распространены в прошлом, но в разных временных сегментах, первый пример, “*Второго начались военные действия*”, где действие не включено в момент речи и второй пример, “*В этом месяце начались военные действия*”, где начало действия и момент речи находятся в одном временном сегменте. Таким образом, одно и то же действие относящееся к прошлому но рассматриваемое с разных точек зрения, может быть выражено двумя разными формами прошедшего времени в испанском языке.

PRETERITO ANTERIOR используется лишь в письменном языке или в архаической речи.

## 4. РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

### 4.1. Русская система времён: прошедшее время

По учению В.В. Виноградова, описание функционирования форм времени, основанно на учёте соотношения и взаимодействия категорий времени и вида.

Из временных форм выделяются четыре формы прошедшего времени (прошедшее совершенное, прошедшее несовершенное, давнопрошедшее время, прошедшее время мгновенно-произвольного действия) и также, описательная форма будущего времени несовершенного вида и настоящее время несовершенного вида. Академик В.В. Виноградов (с.543) говорит о настоящем-будущем совершенного вида.

Однако А. В. Бондарко не принимает эту парадигму времён в целом и предлагает другой принцип подхода к определению времени в процессе речи и в морфологическом плане.

А.В. Бондарко различает внеязыковой момент речи и момент речи языковой, грамматический. Внеязыковой момент речи - это элемент объективного времени. "Говорящий определяет время действия с точки зрения момента своей речи, но данный момент находится вне языка" (Бондарко, с.49). Грамматический же момент речи представляет собой отражение реального момента речи в языке - это элемент системы языка. Отношение к грамматическому моменту речи отличает одну форму времени от другой.

Каждая временная форма несёт в своём грамматическом значении определённое отношение к этому ориентиру. Взятая вне контекста форма "пишу" включает в себе значение одновременности.

Говорящий в реальном акте речи использует ту форму, которая своим грамматическим значением соответствует цели и смыслу высказывания. И тогда временное отношение к грамматическому моменту речи, заключенное в форме, связывается с внеязыковым моментом речи.

Обычно *система времён изъявительного наклонения* в русском языке представляется следующим образом:

Таблица 2. Система времён изъявительного наклонения

Прошедшее время	Прошедшее несовершенное	Прошедшее совершенное
Настоящее время	Настоящее несовершенное	_____
Будущее время	Будущее несовершенное	Будущее совершенное

Существуют теории<sup>1</sup>, по которым настоящее время имеет отношение к совершенному виду и, в частности, к будущему времени совершенного вида. Таким образом, такие формы как *открою* выражают другие семантические разновидности настоящего времени. В этом случае, таблица модифицируется, но мы в данной работе лишь будем обращаться к прошедшему времени русского глагола и к его семантике.

<sup>1</sup> Gustave Guillaume. "Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps. -Paris, 1929, с.105-109. См. В.В. Виноградов (Русский язык. - М., Л.: Учпедгиз., 1947. -стр.543-544).



Таким образом, в русском языке имеются две формы прошедшего времени, совершенного и несовершенного вида.

Между данными формами существуют различия, имеющие отношение к семантике времени:

1. Прошедшее НСВ время обычно обозначает действие в прошлом безотносительно к его последствиям для настоящего. Например: *Птицы летели низко над водой.* (Пример В.В.Виноградова, с.489).

В редких случаях употребления некоторых глаголов возможно выражение этими формами состояния (результаты предшествующего действия), актуального для настоящего (перфектное значение НСВ). Всё же это редкие исключения. Формы СВ могут выражать как действие в прошлом безотносительно к настоящему, так и прошедшее действие, последствия которого актуальны для настоящего (перфектное значение СВ).

2. Прошедшее время НСВ может обозначать как конкретное локализованное во времени действие, так и действие абстрактное, не занимающее определённого положения во времени.

В отличие от прошедшего времени НСВ, формы прошедшего времени СВ в прямом употреблении могут обозначать только действие, которое занимает определённое место во времени.

Таким образом, значение локализованности/нелокализованности действия во времени имеет отношение не только к виду, но и ко времени. С этим семантическим признаком связаны различия между частными значениями форм прошедшего времени НСВ и форм прошедшего времени СВ.

Между формами прошедшего времени СВ и прошедшего времени НСВ существуют не только видовые различия, но и различия, имеющие отношение к семантике времени. Поэтому имеются основания говорить не только о формах вида, но и о видо-временных формах.

#### 4.2. Характеристика значений русской формы прошедшего времени несовершенного вида.

По отношению к признаку локализованности действия во времени выделяются следующие частные значения глагольной формы **Прошедшего времени Несовершенного вида:**

##### 1. Значения объединённые под названием имперфектных:

###### **а. Прошедшее время несовершенного вида конкретного единичного действия.**

Это частное значение основано на сочетании аспектуально-темпорального признака временной локализованности действия и чисто темпорального признака отнесённости этого действия к прошлому.

Несовершенный вид выступает в данном случае в конкретно-процессном или постоянно-непрерывном значении.

Данное значение прошедшего времени несовершенного вида параллельно актуальному настоящему, то есть действие, бывшее когда-то актуальным, но ушедшее в прошлое. Параллелизм этих значений является отражением того



факта, что прошлое хранится в нашей памяти как нечто такое, что однажды наполняло наш опыт в качестве непосредственного настоящего. В лингвистическом плане важно отметить, что в актуальном настоящем и в этой разновидности прошедшего несовершенного мы имеем дело с одними и теми же частными видовыми значениями. Однако этот параллелизм не является полным. Различие между значениями прошлого и настоящего не сводится к простому сдвигу временной отнесенности. Так, в прошедшем времени не найдётся соответствия значению широкого настоящего. Особенности грамматической формы настоящего времени, обусловлены положением настоящего на грани между прошлым и будущим, не повторяются в прошедшем и будущем временах.

Значение действия, представленного в прошлом в процессе его протекания, так или иначе обусловлено контекстом. Оно может быть подчеркнуто различными средствами, в частности, обстоятельствами типа *долго, медленно*, деепричастием, указывающим на процесс протекания действия, наречием *уже*, указывающим на то, что действие представлено в тот момент, когда оно уже начало осуществляться, сочетанием *видел, как*, подготавливающим к восприятию последующего процесса. Например: "*Грушенька меж тем как бы в восхищении от "милой ручки" медленно поднимала её к губам своим*" (Достоевский), "*Grusheñka admirada por "la tierna manecita", lentamente la levantaba hacia sus labios*", для русского выражения "*меж тем как*" в испанском языке служит глагольная форма страдательного причастия. "*Попробуй только послушаться, немедленно Клавдию Петровичу расскажу, кто портрет спрятал... Я видел вчера, как ты его прятал*" (А. Толстой), в испанском языке: "*Prueba sólo a desobedecer e inmediatamente le digo a Claudio Petrovich quién escondió el retrato... Yo ví ayer como lo escondías tú*".

Также это значение может быть подчеркнуто элементами структуры сложного предложения с союзами *пока, когда, в то время как*, а также с соотносительными словами *чем – тем*. Например: "*В то же время как она входила, лакей Вронского с расчесанными бакенбардами, похожий на камер – юнкера, входил тоже*" (Л. Толстой), в испанском наблюдается форма, соответствующая Прошедшему времени НСВ вида, т. е. **Pretérito Imperfecto**: "*Al mismo tiempo que ella entraba, el lacayo de Vronski, con el bigote peinado, parecido a un paje, también entraba*". Ср. "*Чем более он напрягал мысль, тем только яснее ему становилось, что это несомненно так*" (Л. Толстой), где ясно рассматривается соответствие русской и испанской формы: "*Cuanto más le daba vueltas a la cabeza, tanto más le quedaba claro que sin duda era así*"

Значение развивающегося процесса может быть подчеркнуто благодаря тому, что данное действие представлено как направленное к известной цели, но не достигающее её в тот момент, когда совершается другое действие. Такое соотношение действий наблюдается в сложно-подчинённом предложении с придаточным временным, когда форма прошедшего времени несовершенного вида в главном предложении соотносится с формой прошедшего времени совершенного вида в придаточном. Например: "*Мы подходили уже к выходной калитке, когда из коридора, как бомба, вылетел Ольшанский*" (Короленко), в испанском является такое же синтаксическое соотношение видовых форм: "*Nosotros ya nos acercabamos a la puertezuela de salida, cuando desde el pasillo, como una bomba, salió volando Olshanski*".



Значение прошедшего конкретного может быть выражено и без каких-либо специальных средств, подчеркивающих процесс развития действия. Например: "Доктор выходил из избы опять уже закутанный в шубу и с фуражкой на голове" (Достоевский), на испанский язык переводится: "*El doctor salia de la isba ya envuelto de nuevo en su abrigo y con la gorra en la cabeza*".

К постоянно-непрерывному значению прошедшего несовершенного относится вариант прошедшего времени несовершенного вида "постоянного действия", называемый прошедшем постоянным. Данный вариант прошедшего несовершенного параллелен постоянному настоящему, но отличается от последнего более узкой временной сферой, ограниченной рамками прошлого. Поэтому локализация действия во времени в данном случае оказывается более определённой. Например: "*Отец, Никита Матвеевич, работал столяром-краснодеревщиком на мебельной фабрике*" (В. Некрасов), где рассматривается соответствие русских и испанских глагольных форм: "*El padre, Nikita Matvéievich, trabajaba como ebanista carpintero en una fábrica de muebles*".

#### **б. Прошедшее время несовершенного вида повторяющегося обычного действия.**

Это частное значение основано на сочетании признака нелокализации во времени и признака отнесенности действия к прошлому. Несовершенный вид в данном случае выступает в неограниченно-кратном значении и иногда в потенциально-качественном значении. Временная сфера действия ограничена в данном случае рамками прошлого, но в этой области действие не прикреплено к какому-то определенному периоду, не имеет определённого местоположения во времени.

Данное значение прошедшего несовершенного параллельно абстрактному настоящему потому, что оба эти действия являются нелокализованными во времени, но различие между ними в том, что абстрактное настоящее предполагает возможность наивысшей абстракции-обозначения не только повторяющегося и обычного, но и обобщённого, общезначимого действия, тогда как степень абстрактности прошедшего ограничена рамками прошлого, где действие может быть повторяющимся, но не общезначимым.

Контекст может обусловить значение повторяемости и обычности действия. Оно может быть подчеркнуто обстоятельствами типа *иногда, временами, каждый день*. Например: "*После болезни Илья Ильич долго был мрачен, по целым часам повергался в болезнную задумчивость и иногда не отвечал на вопросы Захара, не замечал, как он ронял чашки на пол и не сметал со стола пыль, или хозяйка, являясь по праздникам с пирогом, заставала его в слезах*" (Гончаров), то же обстоятельство "*по целым часам, иногда, по праздникам*" ≅ "*las horas enteras, a veces, en los días de fiesta*" обуславливает испанскую глагольную форму: "*Después de la enfermedad Iliá Ilich estuvo mucho tiempo triste, se sumía las horas enteras en un morboso ensueño y a veces ni contestaba a las preguntas de Zajar, ni siquiera notaba que se le caían las tazas al suelo y que no quitaba el polvo de la mesa, o que la patrona, que aparecía en los días de fiesta con pasteles, lo sorprendía llorando*".



Сам глагол может выражать значение повторяющегося и обычного действия. Глаголы типа *приносил, приходил, приводил, привозил* и т.д., выражают в своем прямом значении лишь повторяющееся действие. Например: “Я каждый день приносил его в кармане” (Симонов), по-испански: “Yo cada día lo traía en el bolsillo”.

В передаче повторяемости и обычности прошедшего действия играют важнейшую роль два фактора:

- влияние окружающего глагольную форму контекста,
- способность форм прошедшего несовершенного воспринимать это влияние.

Прошедшее несовершенное при обозначении повторяющихся и обычных действий может иметь качественный оттенок. Например: “Он брил бороду, носил солдатские подстриженные усы и курил сигары” (Чехов). На испанском **Pretérito Imperfecto** также добавляет в этом случае дополнительный оттенок качественной характеристики субъекта: “El se afeitaba la barba, tenía el bigote recortado como los soldados y fumaba puros”.

Такое употребление параллельно настоящему качественному, однако характеристика прошедшего оказывается менее обобщенной, чем характеристика настоящего времени.

## 2. Значение, называемое аористическим: Прошедшее время несовершенного вида обобщенного факта.

Прошедшее время несовершенного вида, называемое аористическим, выражает отнесённость действия к плану прошлого и не устанавливает никакой синтаксической перспективы в последовательном развитии действий или в их смене, в их соотношении. Прошедшее время несовершенного вида обозначает самый факт действия в прошлом, безотносительно к его единичности или повторяемости, длительности или краткости.

Аористическое прошедшее несовершенного вида употребляется в тех случаях, когда внимание привлекается не к движению и смене прошедших действий, а к воспроизведению самих этих действий в их течении. Оно часто встречается в описаниях прошлого. Употребление этой глагольной формы типично для бытового сообщения о прошлом, независимо от отношения его к настоящему. Например: “А Вы уже пили чай? – спросил он меня. – Пил” (Тургенев). ≡ “¿Usted ya se ha bebido el té? – me preguntó – Me lo he bebido”.

В контексте содержится лишь самое общее указание на наличие или отсутствие действия в прошлом (было оно или не было). Например: “Чего мести? Я мёл сегодня” (Гончаров) ≡ “¿Para qué barrer? Yo hoy he barrido”.

Аористическое значение прошедшего времени несовершенного вида отмечено в научной литературе, однако не все стороны этого вопроса получили достаточно полное освещение. Поэтому целесообразно описать данное значение более подробно, обратив внимание на ряд регулярно повторяющихся разновидностей контекста.



а) Вопрос о субъекте действия. В этом случае концентрация внимания сосредоточена на субъекте действия и оказывается достаточным самое общее указание на факт действия в прошлом без конкретизации характера его протекания. Например: “– *Имя, имя? Кто писал письмо?*” (Гончаров). ≡ “*El nombre, ¿el nombre? ¿Quién ha escrito la carta?*”. “Отчего ты раньше его не приводила?” (Чехов). ≡ “*¿Por qué antes no lo has traído ?*”.

б) Вопрос о том, что внимание сосредоточено на самом действии, но не на характере его протекания, а на его наличии или отсутствии. Например: “*Ну, что Верочка? Вы её видели?*” ≡ “*¿Y qué, Vérochka? Usted la ha visto.*”

в) Констатация факта в прошлом ( в частности, служащая подтверждением какого-то высказывания или связанная с окружающим контекстом противительными отношениями). Например: “*Это народ опытный. Я с ней беседовал. Действительно, хороша собой...*” (Федин). ≡ “*Es un pueblo con experiencia. Yo he hablado con ella. Realmente es buena de por sí...*”.

При констатации факта внимание может быть сосредоточено на субъекте действия или на обстоятельствах, при которых оно происходило: “*Вот посмотрите, на Птичьем рынке покупал, по рублю за штуку*” (Солоухин). ≡ “*Ea! mirad, en el mercado de pájaros lo he comprado a rublo por unidad*”.

Констатация обобщенного факта может сопровождаться различными эмоционально-экспрессивными и модальными оттенками. Например: “*Никаких я ему денег не давала, никаких!*” (Достоевский). ≡ “*Yo a él no le he dado ningún dinero, ninguno!*”.

Для прошедшего несовершенного вида в аористическом значении характерно относительно обособленное положение обозначаемого действия: речь идёт об отдельном факте, а не о цепи таких фактов и не об одном факте в ряду других.

Рассмотренные примеры русских глагольных форм прошедшего несовершенного в аористическом значении и соответствующих им испанских глагольных форм, позволяем заметить, что в этом случае **русское прошедшее время несовершенного вида (в аористическом значении)** соответствует **испанскому Pretérito Perfecto Compuesto** (данное испанское время здесь теряет свой признак отнесённости действия к плану настоящего и характеризуется признаками предшествования).

### **3. Значение, называемое перфектным: Прошедшее время несовершенного вида в перфектном значении.**

В. В. Виноградов отмечает, что в редких случаях степень и характер качественно-описательного оттенка в форме прошедшего времени несовершенного вида приближают эту глагольную форму к чисто перфектному, определительно-результативному значению и употреблению. Например: “*Ты литературен, ты читал, ты умеешь восхищаться*” (Достоевский) ≡ “*Tú eres un hombre de letras, tú has leído, tú sabes extasiarte*”. В этом примере обе глагольные формы (русское прошедшее время несовершенного вида и испанское **Pretérito Perfecto Compuesto**) выражают действие в прошлом, последствия которого замечаются ещё в настоящем времени.



Это чисто качественное, перфектное значение в формах прошедшего времени несовершенного вида выражено слабо. В современном языке такое значение присуще главным образом формам прошедшего времени совершенного вида.

По учению В. А. Белошапковой<sup>1</sup>, форма прошедшего несовершенного в перфектном значении обозначает такое действие в прошлом, результаты которого актуальны для настоящего, и возникает как лексическое значение у глаголов, обозначающих действие, последствия которого наблюдаются в настоящее время.

На самом деле, перфектное значение имеет место лишь в редких исключениях, в которых самое лексическое значение глаголов работает на своеобразную результативность как накоплению опыта путём восприятия. К перфектному значению относятся глаголы типа *видел, знал*, которые могут быть истолкованы как характеристика субъекта, основанная на опыте, накопленном им путём восприятия, познания. Например: *"Нет, как же? – возразила она. – Всё-таки он многое видел, образован?"* (Толстой). ≅ *"No, ¿cómo pues? – ella replicó. – De todas formas él ha visto mucho, ¿ es culto?"*. Русская форма *видел* в этом примере имеет перфектное значение и соответствует испанской форме **Pretérito Perfecto Compuesto** (глагольная форма, которая трактует действие в перспективе прошедшего времени). Здесь говорится о том, каков субъект в данный момент (показательна сочетаемость формы *видел* с именным сказуемым *образован*) показывает, что существует специализированное употребление формы *видел* в устойчивом сочетании с *многое, многое* для выражения характеристики субъекта в тот момент, о котором идёт речь.

#### **4.3. Характеристика значений важнейших форм прошедшего времени совершенного вида.**

По признаку локализованности действия во времени формы прошедшего времени совершенного вида противопоставляются формам прошедшего несовершенного и всем остальным временным формам, которые не обладают этим признаком, хотя и не исключают его. Важной характерной особенностью форм прошедшего времени совершенного вида является возможность выражения признака перфектности (формы прошедшего несовершенного лишь в особых, исключительных случаях, могут выражать перфектное значение, причём далеко не идентичное той перфектности, которую выражает прошедшее совершенное).

Частные значения формы прошедшего времени совершенного вида – перфектное и аористическое.

##### **1. Перфектное значение.**

Выражается прошедшее действие, результаты которого актуальны для более позднего временного плана – настоящего или прошлого.

По учению В.В. Виноградова (см.558), перфектное значение прошедшего времени совершенного вида представляет следующие положения:

<sup>1</sup> Белошапкова В.А. Современный русский язык.-М.,1997. -с.536.



а. Перфектное значение состояния как наличного результата предшествующего действия лишь при наличии соответствующих семантико-синтаксических условий.

б. Переходные оттенки от перфектного значения к аористическому. В одних случаях "...идея результата или состояния, относящегося к настоящему времени, решительно перевешивает мысль об исполнении действия в прошлом". В других же случаях "...идея прошедшего совершенного действия как бы доминирует над выражением результата или состояния в настоящем".

в. Перфектное значение состояния как наличного результата действия особенно ярко выражается в том случае, если формы прошедшего времени совершенного вида образованы от переходных глаголов.

Значение актуальности последствий предшествующего действия для настоящего отражается нередко в сочетаемости рассматриваемых форм с формами настоящего несовершенного. Например: "Другая улица... лежит на взгорье, обросла вербами, словно течёт под зеленой крышей деревьев..." (Шолохов). ≡ "Otra calle... esta en la colina, se cubrió (está cubierta) de sauces, como si se derramase por debajo de las verdes copas de los árboles".

Прошедшее совершенное в перфектном значении нередко сочетается с формами кратких страдательных причастий, кратких и полных прилагательных в роли сказуемого, а также со словами категории состояния. Например: "Плетётся он на дороге... Он красен и вспотел." (Чехов) ≡ "Se arrastra él por el camino... Está rojo y sudado".

Перфектное значение нередко выражается относительно изолированной единичной формой прошедшего совершенного: "– Боже мой! Они опрокинутся. – В болоте – то по ступицу засели." (Толстой). ≡ "– ¡Dios mío! Ellos volcarán. – Se atascaron (están atascados) en el pantano hasta los cubos (de las ruedas)".

По учению W. Dietrich<sup>1</sup>, в глагольной системе романских языков не существует также грамматической категории, чтобы обозначать исполнение/неисполнение глагольного действия. Однако вместо этого в некоторых романских языках есть возможность выражать объективное исполнение глагольного действия при помощи категории залога.

Таким образом, перфектное значение прошедшего совершенного передаётся по-испански как **перифраз** глагола *estar* (быть) + причастие страдательного залога, хотя и перфектное значение по-испански можно передать просто при помощи глагольной формы **Pretérito Perfecto Simple**.

Перфектное значение глагольных форм прошедшего совершенного имеет подобный тип в латыни, **Perfectum Praesens**, который означает состояние, последовавшее за действием как его результат и существующее в настоящее время.

При сочетании нескольких глаголов, особенным употреблением перфектного значения прошедшего совершенного является "пучок" одновременных состояний. Возможно даже изменение порядка следования глаголов без изменения временного соотношения действий-состояний.

<sup>1</sup> W. Dietrich. El aspecto verbal perifrástico en las lenguas romances. -Madrid, 1980. -с.21-22.



Например: “Она обноси́лась, обтрепа́лась, спекла́сь на ветру и на солнце, исхудала до костей и кожи...” (Бунин). ≡ “Ella echó a perder sus vestidos, se desgastó, se coció al sol y al viento, se quedó en los huesos...”. Как в русском языке, так и в испанском языке данное значение перфектного действия может не найти специального выражения, и тогда контекст передаёт оттенок перфектного значения. Однако, по-испански ещё бывает глагольная форма **Pretérito Perfecto Compuesto**, которая служит выражению перфектного значения прошедшего совершенного. В этом примере для испанского перевода подходит лучше употребление **Pretérito Perfecto Simple** и контекст добавляет перфектное значение.

Рассмотрим основные разновидности контекстов, в которых употребляются формы прошедшего совершенного в перфектном значении (речь идёт о перфектном значении с основным оттенком состояния как о наиболее характерном и специфическом типе перфектного значения).

а) Констатация физического или психического состояния субъекта.

Например: “– Что с ним? – Проигрались.” (А. Толстой). ≡ “– ¡Qué pasó con él? – Perdió (ha perdido).”

б) Констатация состояния той или иной детали внешности субъекта.

Например: “Вот я нижнюю губку вашу ещё раз поцелую. Она у вас точно припухла...”. (Достоевский). ≡ “He aquí que yo vuestro labio inferior besaré de nuevo. Lo tenéis como si se os hubiera hinchado un poco” .

в) Констатация состояния субъекта или определённой детали его внешности может иметь подчеркнуто качественный, квалифицирующий оттенок. Например: “Какова? Раскраснелась, глаза блестят...”. (Чехов). ≡ “¿Cuál? Enrojeció (ha enrojecido), los ojos le brillan...” .

г) Констатация состояния предмета или явления (в прямой речи говорящего или в авторском повествовании), нередко с подчеркнутым качественным оттенком. Например: “Извольте поглядеть, штукатурка отвалилась, бранки видны”. (А. Толстой). ≡ “Permítame mirar, el estucado se desprendió (ha desprendido), los listonados están a la vista” .

Некоторые глаголы, выступая в перфектном значении и обозначая состояние, выражают тем самым отсутствие кого-либо или чего-либо. Например: “Лесов всё меньше и меньше, реки сохнут, дичь перевелась, климат испорчен...” (Чехов) ≡ “Bosques cada vez menos y menos, los ríos se secan, la volatería se agotó (ha agotado), el clima, estropeado...” .

Для перевода на испанский рассматриваемых примеров глагольных форм прошедшего времени совершенного вида в перфектном значении используется время **Pretérito Perfecto Compuesto**, результат действия которого обычно сохраняет актуальность к моменту речи. Имеется возможность переводить прошедшее совершенное в перфектном значении как **Pretérito Perfecto Simple**, но этот перевод уже не передаёт перфектного значения.

## 2. Аористическое значение.

Выражается действие как конкретный факт прошлого (никаких других семантических признаков нет).



Основными типами сочетаемости форм прошедшего совершенного в аористическом значении являются:

а. Цепь форм прошедшего совершенного, выражающих ряд сменяющих друг друга фактов прошлого. Например: "Подошёл, остановился и сказал..." ≅ "Se acercó, se paró y dijo...".

Примечательной особенностью употребления форм прошедшего совершенного в аористическом значении является то, что при сочетании ряда таких форм в контексте возникает не "пучок" одновременных состояний, как это всегда бывает при сочетании нескольких форм в перфектном значении, а "цепь" сменяющих друг друга последовательных действий. Например: "Он отпил чай и из огромного запаса булок и кренделей съел только одну булку, опасаясь опять нескромности Захара. Потом закурил сигару и сел к столу, развернул какую-то книгу, прочёл лист,..." (Гончаров) ≅ "El bebió un poco de té y de la gran reserva de bollos y panecillos sólo se comió un bollito, temiendo de nuevo la indiscreción de Zajar. Después comenzó a fumar un puro y se sentó a la mesa, abrió un libro, se estuvo leyendo una página,...".

б. Различные сочетания форм прошедшего совершенного и прошедшего несовершенного. Например: "Поздоровался и несколько мгновений смотрел на неё" ≅ "La saludó y durante unos pocos instantes la estuvo mirando".

в. Одиночная, относительно самостоятельная форма прошедшего совершенного, выражающая отдельный факт прошлого.

Остановимся на некоторых контекстуальных разновидностях последнего типа:

– Констатация отдельного факта прошлого без специального лексического и вообще контекстуального уточнения времени совершения действия: "Да, ещё новость, – встретила Акундина, уверяет, что в самом ближайшем времени у нас будет революция..." (А. Толстой) ≅ "Sí, otra novedad: me encontré a Akundin, está seguro de que aquí habrá una revolución muy pronto".

– Констатация отдельного факта прошлого может сопровождаться специальным более точным указанием на время совершения действия. Это указание в части случаев выражено лексическими средствами. Например: "Ах, вот ты о чём... Давеча я тебе сказала что-то такое..." (А. Толстой) ≅ "¡Ay! ¿Pero tú de qué (hablas)? No hace mucho te dije algo así...".

Лексическое указание на отнесенность действия к определённом моменту прошлого может играть роль контекстуального показателя аористического значения (без этого показателя было бы выражено перфектное значение). Например: "Даша проговорила детским голосом: – Разве я виновата, что не умерла тогда! А теперь мешаю вам жить..." (А. Толстой) ≅ "Dasha dijo entre dientes con voz infantil: – ¡Acaso yo soy culpable de que no me morí entonces! Y ahora no os dejo vivir...". Наречие *тогда* заставляет воспринимать глагольное действие как факт, замкнутый в рамках прошлого и лишенный актуальности для более позднего временного плана. При отсутствии *тогда* в данном контексте было бы выражено перфектное значение.

Рассмотренные выше примеры приводят к выводу, что аналогом русскому прошедшему совершенному в аористическом значении является испанская глагольная форма **Pretérito Perfecto Simple**.



## 5. ПРИЛОЖЕНИЕ

Рассмотренный выше материал содержит различные соответствия русских и испанских глагольных временных форм.

Нетрудно заметить, однако, что наиболее регулярный характер имеют следующие два соответствия:

**а. Русское прошедшее время несовершенного вида  $\equiv$  испанское *Preterito Imperfecto*.**

**б. Русское прошедшее время совершенного вида  $\equiv$  испанское *Preterito Perfecto Simple*.**

Приведём дополнительные примеры на эти широко распространённые соответствия из повести А. П. Чехова "Степь" (Paris, 1995) и её испанского перевода (Barcelona, 1991).

**А. Соответствия русского прошедшего времени несовершенного вида и испанских форм.**

### 1. Прошедшее время НСВ вида, выражающее конкретное единичное действие:

1. "Недалеко от холма маленькая речка расползалась в лужицу"  $\cong$  "No lejos de la colina se desparramaba un pequeño riachuelo y formaba una charca". Здесь глагол *расползалась* с приставкой *рас-* выражает значение "распространять действие в разных направлениях", то есть значение НСВ вида в этом случае уточняется как длительно дистрибутивный способ действия. По-испански переводчик употребил два глагола, чтобы сохранить оттенок длительности и дистрибутивности этого действия.

2. "Время тянулось бесконечно"  $\cong$  "El tiempo se alargaba infinitamente". Этот пример показывает чёткую связь контекста с глагольной формой для обозначения длительности. Наречие *бесконечно* (*infinitamente*) придаёт глаголу значение ещё большей протяжённости.

3. "Улыбка захватывала даже поля цилиндра"  $\cong$  "La sonrisa alcanzaba incluso el ala del sombrero de copa". В данном примере значение длительности действия передаётся при помощи суффикса *-ыва-*.

4. "...и улыбался так широко, что, казалось, улыбка захватывала даже поля цилиндра."  $\cong$  "...у sonreía con tal amplitud que parecía que la sonrisa alcanzaba incluso el ala del sombrero de copa." Данная глагольная форма выражает суммарно-дистрибутивный процесс. В этом случае глагол не характеризуется никакими грамматическими средствами, но его лексическое значение (внешнее проявление чувства) придаёт оттенок длительно-дистрибутивного процесса.

5. "Где-то не близко плакал один чибис"  $\cong$  "En alguna parte, bastante lejos, lloraba un avefría". Глагол НСВ *плакал* имеет дуративное значение. По семантике данный глагол обозначает действие (внешнее проявление чувства), замкнутое в сфере субъекта.



6. "Где-то не близко пела женщина" ≅ "Una mujer cantaba en algún lugar lejos". Глагольная форма пела НСВ вида обозначает (как и пример 5) дуративность при помощи синтаксических неопределённых обстоятельств (где-то, не близко, en algún lugar, lejos), к тому же семантическое значение глагола, процесс нерезультативного характера, добавляет оттенок длительности.

7. "Какая-то сила бесшумно влекла его куда-то." ≅ "Una fuerza misteriosa le impulsaba hacia algún lugar". Неопределённость в этом случае (см. 5 и 6) передаётся неопределёнными местоимениями и дуративный способ действия выражен глаголом обозначающим неограниченное стремление к достижению результата действия.

8. "Она гарахтела" ≅ "(La carretela) hacía ruido". Данный глагол, по его лексическому значению означающий "издавать звуки", придаёт действию значение суммарной длительности.

9. "Песня то замирала, то опять проносилась в стоячем" ≅ "La canción tan pronto se extinguía como volvía a surgir en el aire." В этом примере находим два глагола различного аспектуального значения, таким образом первая глагольная форма замирала обозначает фазовость (постепенно завершающееся действие). Вторая форма проносилась, имеет значение многократности и на испанский язык переводится как аспектуальный перифраз *volver a + инфинитив*, обозначающий повторяемость действия.

10. "...сосредоточенно думал..." ≅ "...iba muy concentrado pensando...". В данном примере русская глагольная форма НСВ, обозначающая дуративность, на испанский язык переводится как аспектуальный перифраз *ir + деепричастие*, в котором вспомогательный глагол *ir* придаёт глаголу (деепричастию) значение направления, прогресса, продолжительности, то есть значение дуративности.

11. "Ехали теперь продавать." ≅ "iban ahora a vender". В этом случае русская и испанская глагольные формы выражены фразеологизмами (ехать + инфинитив НСВ и *ir a + инфинитив*), добавляющими действию значение конкретной дуративности.

12. "Моисей Моисеич продолжал изгибаться." ≅ "Moisei Moiseich continuaba doblándose." Здесь в русском и в испанском языке глагольные формы-перифразы, (продолжать + инфинитив НСВ и *continuar + деепричастие*) обозначающие продолжительность, длительность действия.

13. "Он смеялся и говорил, а сам между тем пугливо и подозрительно посматривал на Саломона." ≅ "Se reía y hablaba, pero al mismo tiempo miraba asustado y dudoso a Salomón". В данном примере три глагола НСВ вида совпадающих по лексическому значению (*verba sentiendi*) выражают одновременные дуративные действия. Последняя из этих глагольных форм при помощи приставки *po-* и суффикса *-ива-* (форма НСВ образована путём имперфективации) выражает прерывисто-смягчительный способ действия.

14. "В то время, как Егорушка смотрел на сонные лица..." ≅ "Mientras Egorushka contemplaba los rostros dormidos..." В этом случае русская глагольная форма



выражает дуративность, которая в испанском языке передаётся употреблением лексикосемантических средств. Таким образом испанский глагол *contemplar*, обозначающий “смотреть долго”, хорошо подходит для передачи русской глагольной формы с значением дуративности.

15. “*Глядел на мир Божий удивлённо.*” ≅ “*Miraba el mundo de Dios con extrañeza.*” Если сравним с предыдущим примером, то по лексическому значению оба эти глагола входят в группу, названную *verba sentiendi* и также оба имеют сходное значение. Переводчик предпочитал в этом случае не подчёркивать дуративный способ данного действия на испанском языке.

16. “*В бричке сидело.*” ≅ “*La carretela estaba ocupada.*” Перевод на испанский русской глагольной формы со значением дуративности совершается при помощи грамматического средства перифраза (глагол *estar* + причастие страдательного залога) для обозначения длительного действия.

17. “*Отца Христофора я уже пять годов не видал*” ≅ “*Al padre Cristófor hace ya cinco años que no le veía.*” Здесь значение дуративности подчеркнуто временным обстоятельством *пять годов* ≅ *cinco años*.

18. “*Егорушка оглядывался и не понимал, откуда эта странная песня*” ≅ “*Egorushka se volvía y no podía comprender de dónde venía esa extraña canción.*” Первая глагольная форма с суффиксом *-ыва-* выражает многократность, которую и обозначают обычно глаголы физического действия в НСВ. Вторая форма имеет оттенок длительного действия.

19. “*Кузьмичов всегда, даже во сне и за молитвой в церкви, когда уже пели “Иже херувимы”, думал о своих делах, ни на минуту не мог забыть о них*” ≅ “*Kuzmichov siempre, incluso en sueños y durante las oraciones en la iglesia, cuando cantaban el “Agnus Dei”, pensaba en sus negocios, no se olvidaba de ellos ni por un momento.*” Глагольная форма *думал*, принадлежащая к группе *verba pensandi*, при помощи наречия *всегда* и ещё нескольких временных эмфатических обстоятельств приобретает значение дуративности. Второй глагольной форме (модальному глаголу) также придаётся значение дуративности стилистическими средствами ряда отрицаний подтверждающих именно дуративное значение (*не...ни на минуту, по...ni por un momento* ≅ *всегда, siempre*).

20. “*Говорил вполголоса Кузьмичов*” ≅ “*Decía a media voz Kuzmichov.*” Глагол по лексическому значению принадлежащий к группе *verba dicendi* и по временному значению выражающий дуративность.

21. “*Он летел за ветром, а не против*” ≅ “*Volaba en dirección al viento y no en contra.*” Русская глагольная форма прошедшего времени НСВ выражает конкретное действие, то есть определённое направление движения.

22. “*Из холма... тонкой струйкой бежала вода*” ≅ “*De la colina... corría un fino chorro de agua.*” Глагол движения *бежать* обозначает конкретное действие, а не обыкновенное действие субъекта как выражает глагол *бегать*.



23. "За ним вдогонку неслись зной и томительная песня." ≅ "Tras él iba en persecución el calor tórido y la canción angustiosa." Глагол однонаправленного движения имеет значение конкретной дуративности.

## 2. Прошедшее время НСВ вида выражающее повторяющееся и обычное действие:

24. "Он никак не предполагал, что священники носят брюки." ≅ "No se imaginaba de ningún modo que los sacerdotes llevasen pantalón". В этом примере действие является нелокализованным во времени. Данное действие может быть обычным, повторяющимся.

25. "Чем внушительнее становилась его поза, тем ярче выступали на первый план его короткие брючки, куцый пиджак..." "Cuanto más impresionante trataba de hacer su pose, tanto más destacaban en primer plano su pantalón corto, su chaqueta exigua...". Контекст в этом предложении добавляет к глаголам НСВ значение дистрибутивности, и вторая глагольная форма выступали с приставкой вы- придаёт суммарное значение, то есть цельность всех отдельных моментов времени.

26. "Горячие лучи жгли ему затылок, шею и спину." ≅ "Los rayos del sol le quemaban la nuca, el cuello y la espalda." Динамический глагол жгли органического процесса в данном случае имеет значение многократности. Глагольная форма имеет три синтаксических прямых объекта, на которые направляет действие.

27. "Горячие лучи и раскаленная почва, ...отнимали у неё силу." ≅ "Los rayos calientes y la tierra reseca, ...le restaban fuerza." Здесь также можно определить способ действия глагольной формы как дуративность, хотя добавляется оттенок суммарного значения при помощи приставки от- (о суммарном значении формы НСВ с приставкой от- писал Проф. Г.К. Ульянов<sup>1</sup>).

28. "Ей угрюмо вторило ведро, привязанное к её задку." ≅ "Le hacía un eco siniestro un cubo atado en la parte trasera". Глагольная форма НСВ с семантическим значением "издавать звуки" выражает многократность.

29. "Лошади степенно жевали и пофыркивали". ≅ "Los caballos masticaban reposadamente y relinchaban". Данные глагольные формы выражают длительность действия, не ограниченную временными пределами. Второй глагол, пофыркивали, обозначающий физическое действие с суффиксом -ива- придаёт действию оттенок многократной повторяемости.

30. "Моисей Моисеич от радости или в ужасе всплёскивал руками" ≅ "Moisei Moiseich sacudía las palmas de las manos de alegría o de miedo". Глагол физического движения всплёскивал (se sacudía) с помощью суффикса -ива- выражает многократность действия в прошлом.

31. "На лице его привычная деловая сухость боролась с благодушем человека" ≅ "En la cara se le debatían la acostumbrada sequedad del comerciante con la

<sup>1</sup> Проф. Г.К. Ульянов. См. В.В. Виноградов. Русский язык. - М., Л., 1947. - стр. 517-518.

*placidez del hombre*". Здесь русская глагольная форма с постфиксом *-ся (-сь)*, так же как и испанская форма с возвратным местоимением *se*, означает многократность действия, происходящего между несколькими субъектами (*сухость и благодуге*).

32. "*Хлопал по своим жертвам,...а в случае неудачи досадливо крякал и проводил глазами всякого счастливца...*"  $\cong$  "*Golpeaba a sus víctimas,... cuando fracasaba emitía un gruñido de despecho, y acompañaba con la mirada a cualquier afortunado...*". Данные глагольные формы выражают многократное действие.

33. "*Его голову тянуло вниз, глаза слипались и мысли путались*".  $\cong$  "*La cabeza se le venía hacia delante, se le cerraban los ojos y las ideas se le enredaban como hilos*". Эти глаголы конкретного действия выражают фазовую длительность, не ограниченную временными пределами.

34. "*Встряхивал голову*"  $\cong$  "*Sacudía la cabeza*". Глагольная форма, образованная с помощью суффикса *-ива-* и приставки *вс-*, обозначает длительное, повторяющееся время от времени действие.

35. "*Бричка взвизгивала при малейшем движении*"  $\cong$  "*Al menor ruido chirriaba la carretela*". Также, в этом примере суффикс *-ива-* и приставка *вз-* придают глагольной форме многоактное значение.

36. "*Дениска ходил около них.*"  $\cong$  "*Deniska andaba entre ellos*". Глагол движения в этом случае принадлежит к группе разнонаправленных глаголов движения, то есть глагол не обозначает определённого направления и выражает повторяющееся и многократное действие. В испанском языке средством выражения однонаправленности/разнонаправленности является чисто лексическое разнообразие глаголов.

### 3. Прошедшее время НСВ аористическое:

37. "*Раздавали уж просфору?-спросил он*"  $\cong$  "*¿Han distribuido ya el pan bendito? - preguntó*". В этом примере прошедшее время НСВ переводится на испанский как **Pretérito Perfecto Compuesto**, а не как Preterito Imperfecto потому, что в контексте содержится лишь самое общее указание на наличие или отсутствие действия в прошлом.

38. "*Доктор сказывал, что от этого самого у меня и челюсть пухнёт*".  $\cong$  "*El médico me ha dicho que por eso se me hincha la mandíbula*". Здесь обращается внимание на утверждение того, что сказал доктор, безотносительно к способу данного действия.

39. "*Слава Богу... А я из обедни. ...Ходил с знакомым ключарем повидаться. Звал он меня к себе чай пить, да я не пошёл.*"  $\cong$  "*Alabado sea Dios. Yo vengo de misa... He ido a saludar a un sacristán conocido. Me invitaba a su casa a tomar el té, pero no he ido*". В этом примере представлен обобщённый факт, экспрессивно подчеркнутый эмоциональным выражением (*Слава Богу*), динамизмом глагольных форм, категорическим отрицанием в конце выступления.



#### 4. Прошедшее время НСВ перфектное:

40. "Я сам, брат, учился." ≅ "Yo mismo, hermano, también he estudiado". В этом примере глагол, содержащий в себе характеристику субъекта, основанную на опыте, выражает состояние, актуальное для настоящего. Данный глагол активного действия выражает определённую результативность.

#### Первое заключение

Кроме выше замеченного общего соответствия: Русское прош. НСВ вида ≅ Испанское **Pret. Imperfecto**, описаемый материал добавляет несколько дополнительных соответствий:

1. Русск. прош. НСВ конкретного единичного действия ≅ Исп. **Pret. Imperfecto**.
2. Русск. прош. НСВ повторяющегося обычного действия ≅ Исп. **Pret. Imperfecto**.
3. Русск. прош. НСВ в аористическом значении ≅ Исп. **Pret. Perf. Compuesto**.
4. Русск. прош. НСВ в перфектном значении ≅ Исп. **Pret. Perf. Compuesto**.

Б. Соответствия русского прошедшего времени совершенного вида и испанских форм:

#### 1. Прошедшее СВ вида с перфектным значением:

1. "Я достиг предела своей жизни, как дай Бог всякому." ≅ "He alcanzado el final de mi vida; que Dios conceda otro tanto a otros." В этом примере перфектного значения прошедшего СВ переводчик выбрал испанскую форму **Pret. Perf. Compuesto** потому, что чувствуется, что действие сохраняет актуальности в момент речи. В русском языке также чувствуется актуальность действия: хотя сам глагол не даёт никакого специального выражения, но контекст добавляет это значение.

2. "–Болею, плоть немощна, ну, да ведь, сам посуди, пожил. Восьмой десяток!" ≅ "–Estoy enfermo, me encuentro inválido, pero juzga tú mismo, ya he vivido ochenta años!" Актуальность в момент речи в этом случае выражается на испанском в **Pret. Perf. Comp.** и на русском просто в **Прош. СВ**.

3. "–Да, вот вздумал на старости лет..." ≅ "–Si, se me ha ocurrido cuando ya soy viejo..." Перфектное значение передаётся снова испанской глагольной формой **Pret. Perf. Comp.**, хотя ещё возможно переводить глагол с данным значением на испанский, как перифраз (быть + страдательное причастие: *se me esta ocurriendo* в настоящем времени, т. е. действие началось в прошлом и продолжается в настоящий момент).

4. "Из философии и риторики кое-что ещё помню, а языки и математику совсем забыл." ≅ "De filosofía y retórica todavía recuerdo algo, pero de los idiomas y de las matemáticas me he olvidado por completo." Переводится здесь русская глагольная форма как **Pret. Perf. Comp.**, чтобы подчеркнуть актуальность в момент речи.

5. "–Записался из попов в купцы." ≅ "–Me he pasado de la lista de los popes a la de los comerciantes." Здесь наблюдаются два значения данных глаголов:

перфектное значение переданное испанской формой и начинательное инхоативное значение переданное русской формой с помощью приставки *за-*. По учению профессора Г. К. Ульянова, ингрессивное значение обозначает наступление начального момента в длительном времени признака; таким образом в этом случае русская глагольная форма имеет и перфектное значение и начинательное значение.

6. "*Все деньги свои потратил.*" ≅ "*Ha gastado todo su dinero.*" Русская глагольная форма обозначает при помощи приставки *по-* начинательное ингрессивное действие, которое продолжается до момента речи; второе значение актуальности в русском подразумевается и в испанском передаётся глагольным временем, в которое никак не входит первое ингрессивное значение.

7. "*Когда проехали тут наши подводы?*" ≅ "*¿Cuándo han pasado por aquí nuestros carros?*" В этом случае имеем вопрос, заданный при известных результатах действия. Действие важно для момента речи и поэтому СВ имеет перфектное значение. В испанском языке существует время Pret. Perf. Compuesto со значением предшествования, которое выражает актуальность в момент речи. Кроме этого, приставка с пространственным значением *про-* придаёт глагольной форме значение ограниченного движения.

8. "*А... Проезжал тут Варламов или нет?*" ≅ "*¿Y.. Varlámov, ¿ha pasado por aquí o no?*" Приставка придаёт глаголу значение ограниченной длительности. Этот вопрос обращает внимание на наличие или отсутствие факта, результат которого важен для более позднего временного плана.

## 2. Прошедшее СВ вида с аористическим значением:

9. "*Наступила тишина.*" ≅ "*Se hizo el silencio.*" В этом примере приставка *на-* передаёт непереходной глагольной форме СВ вида начинательное значение инхоативности. Данная приставка присоединяется к глагольной основе, обозначающей действие, которое является свойством субъекта.

10. "*Дверь на балконе завизжала.*" ≅ "*La puerta chirrió sobre los goznes.*" Инхоативность передаётся в этом случае благодаря лексическому значению глагольной формы (звуковое явление) и приставки *за-*. В испанском языке не существуют формальных средств обозначающих этот способ действия.

11. "*...а одно из них завертелось, как птица.*" ≅ "*...uno de ellos dió vueltas como un pájaro.*" По учению В. В. Виноградова, приставка *за-* присоединяется к основе, обозначающей неоднаправленное движение, и добавляет глаголу инхоативное значение. Длительное неоднаправленное действие в этом случае в испанском языке выражается фразеологизмом "*dar vueltas*", которое состоит из глагола в форме Pret. Perf. Simple и имени существительного, во множественном числе; таким образом СВ имеет временное соответствие в испанском, и длительный неоднаправленный характер русского глагола выражается в испанском при помощи множественного числа второй части фразеологизма.

12. "*Отец Христофор вдруг что-то вспомнил, прыснул в стакан и закашлялся от смеха.*" ≅ "*El padre Cristófor recordó algo de pronto, lanzó un resoplido en el vaso*"



*y la risa le provocó un acceso de tos.*” В этом примере присутствуют три глагольные формы с разными аффиксами обозначающими начинательный способ действия. Первая глагольная форма благодаря приставке *vs-* и наречию *вдруг* получает начинательное ингрессивное значение, которое различается от инхоативного значения предыдущих примеров тем, что ингрессивность выражает “результат в наступлении признака” и не обращает внимания на дуративность наступающего признака.

Вторая глагольная форма с суффиксом *-ну-* имеет ингрессивное значение. В испанском фразеологизме ( глагол + имя существительное: *lanzar un resoplido*) СВ передаётся при помощи **Pret. Perf. Simple**, а ингрессивность единичного и определённого действия выражается с помощью имени существительного в единственном числе.

Также, третья форма с префиксом *за-* и постфиксом *-ся*, выражает ингрессивную начинательность.

13. “Путники *расположились у ручья отдыхать.*” ≅ “*Los viajeros se dispusieron a descansar junto al arroyo*”. В данном примере русская глагольная форма СВ вида с приставкой *рас-* имеет значение “распространять действие в разных направлениях”. Испанская форма в этом случае также имеет приставку *dis-* со значением дистрибутивности. Обе глагольные формы передают одной то же значение при помощи сходных морфологических средств.

14. “Дениска решительно *взял пирог и...сел на землю.*” ≅ “*Deniska cogió con decisión la empanada y...se sentó en la tierra.*” Русские глаголы СВ и испанские глаголы в **Pret. Perf. Simple** обозначают однократные действия.

15. “*Вдруг обернулся назад и закричал.*” ≅ “*Se volvió de pronto hacia atrás y gritó*”. Первая глагольная форма обозначает однократность. Интересным фактом является образование испанской формы с возвратным местоимением *se* (см. 12), которое придаёт глаголу значение завершённого действия.

Контекст добавляет мгновенное значение действию с помощью наречий. Второй глагольной форме СВ вида придаёт приставка *за-* значение ингрессивности.

16. “*За холмами глухо прогремел гром.*” ≅ “*Detrás de las colinas retumbó un trueno sordo*”. В испанском языке, так же как и в русском оба глагола тесно связаны с именами-подлежащими в стилистической фигуре ономотопее, передавая звучание. При глаголах данного типа часто присутствует русская приставка *про-* и испанская *re-*. Но только в русском случае приставка передаёт терминативное значение глаголу СВ. Испанский язык просто выражает терминативность при помощи временной глагольной формы.

17. “Дениска несмело *подошёл к войлоку и выбрал пять огурцов... взял два яйца.*” ≅ “*Deniska se acercó con timidez a la manta y eligió cinco pepinos...cogió dos huevos.*” В этом примере русские глагольные формы имеют разные значения: первый глагол обозначает однократное действие, но второй глагол выражает длительно-завершённое действие и вновь значение однократности имеет третий глагол. Действия происходят таким образом: он “подошёл” (↓), потом “выбрал” = “выбирал, выбирал,... и выбрал” (→→... |) и наконец “взял” (↓). В



испанском языке семантическое содержание каждого глагола и временная категория придают значение.

18. "Запрыгал на одной ноге". ≅ "Saltó sobre un pie". Глагольная форма СВ с приставкой за- обозначает ингрессивность. По учению Н.С.Авиловой<sup>1</sup>, глаголы с ингрессивным значением образуются от глаголов физического действия.

19. "Тотчас же послышалось такое громкое жеванье, что даже лошади обернулись и подозрительно поглядели на Дениску". ≅ "Inmediatamente se le oyó masticar tan alto que se volvieron incluso los caballos y le miraron con asombro". Здесь будем рассматривать лишь две последние формы. В первом случае суффикс -ну- присоединяется к основе глагола физического действия и придаёт однократное значение. В испанском языке снова встречаемся с возвратным местоимением *se*, обозначающим завершённость. Вторая рассматриваемая форма обозначает длительно-завершённое действие при помощи приставки *по-*. А.В. Бондарко<sup>2</sup> говорит об употреблении этой приставки с *verba sentiendi*.

20. "Он подмигнул глазом". ≅ "Guiñó un ojo". Данный глагол по семантическому значению принадлежит к группе соматико-семиотических глаголов и по способу своего действия обозначает однократное действие. Благодаря приставке *под-*, русский глагол имеет оттенок смягчения, неполноты действия.

21. "Егорушка обнял колени руками". ≅ "Egórushka se abrazó las rodillas con las manos". Однократность в русской глагольной форме придаётся семантическим значением глагола (соматико-семиотический глагол). В испанской глагольной форме однократность выражается формой времени (Pret. Perf. Simple).

22. "Потом всплеснул руками". ≅ "Después juntó las palmas de las manos". Приставка *вс-* придаёт действию этого глагола длительно-смягчительное значение. На самом деле глагольная форма принадлежит к группе соматико-семиотических глаголов, которые в СВ глобально обозначают однократное действие.

23. "Егорушка поднял голову". ≅ "Egórushka alzó la cabeza". Снова имеем глагол соматико-семиотического значения в СВ со значением однократности. Приставка *под-* добавляет глаголу смягчительное значение, то есть действие осуществляется слегка, не в полную силу.

24. "Склонил голову" ≅ "Inclinó la cabeza". Данный глагол по значению- такой же как и глаголы, рассмотренные выше. Приставка *с-* придаёт глаголу уменьшительное значение.

25. "Он покрутил головой". ≅ "Movió repetidas veces la cabeza". В этом случае приставка *по-* придаёт глаголу многократное значение и испанский перевод выражает этот оттенок обстоятельством времени "*repetidas veces*", т.е. "много раз".

<sup>1</sup> Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного действия. -Л.1976-стр.271.

<sup>2</sup> См. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного действия. -Л.1976-стр.307.



26. "...И нахмурилось." ≅ "Y se enfurruñó." Соматическо-семиотический глагол имеет значение накопительно-префективного действия не только в русском языке, благодаря приставке *на-*, но и в испанском, при помощи приставки *en-*. По учению Проф. Г.К. Ульянова, данное глагольное значение выражает цельность всех отдельных моментов времени.
27. "Отец Христофор зажмурил глаза, подумал и сказал вполголоса." ≅ "El padre Cristófor entornó los ojos, meditó un poco y dijo a media voz". Первая глагольная форма с приставкой *за-* обозначает ингрессивное действие, вторая форма благодаря приставке *по-* имеет значение длительно-завершённого действия и в испанском переводе, чтобы сохранить русский оттенок длительности действия, употребляется временное обстоятельство (*un poco*, то есть "немного").
28. "...неожиданно послышалось тихое пение." ≅ "...se oyó de pronto una canción en tono bajo." Здесь глагол (*verbum sentiendi*) с постфиксом *-ся* имеет длительно-начинательное значение. В испанском языке это значение выражается так же, как и в русском.
29. "Оно переглянулось со степью." ≅ "Cambió una mirada con la estepa." Переводом русской глагольной формы с приставкой *пере-* и постфиксом *-ся* на испанский является фразеологизм, обозначающий взаимно-дистрибутивность. Таким образом, значение взаимности приставки *пере-* в испанском языке передаётся глаголом "*cambiar*" (то есть "менять") и значение основы глагола на испанском передаётся при помощи имени существительного "*mirada*" (взгляд) как прямого дополнения глагола.
30. "Он ласково взглянул на Егорушку, пожевал и начал." ≅ "Miró cariñosamente a Egórushka, masticó un rato y dijo." Три однократных действия с разнообразными оттенками. Первая глагольная форма с приставкой *вз-* и суффиксом *-ну-* выражает уменьшительное действие, т. е. действие произведённое слегка. Вторая глагольная форма с приставкой *по-* имеет значение длительно-завершённого действия и это значение перевели на испанский при помощи обстоятельства времени, обозначающее длительность действия; совершённость действия передаётся в переводе временной формой глагола (Pret. Perf. Simple).
31. "Побежал к двери и закричал диким голосом." ≅ "Corrió hacia la puerta y gritó con voz salvaje." В этом примере рассматриваем вторую глагольную форму, которой приставка *за-* придаёт инхоативное значение. Переводчик выбрал глагол Pret. Perf. Simple, хотя в испанском языке существуют и другие средства, такие как глагольные перифразы, содержащие значение инхоативности. Особенное частое употребление перифразов имеет место именно при глаголах речи, которые обозначают эмоциональность.
32. "Бери, бери! - поторопил его Кузьмичов." ≅ "¡Coge, coge! - le animó Kuzmichov." Данный глагол речи выражает длительно-завершённое действие.
33. "Моисей Моисеич встрепенулся, радостно ахнул." ≅ "Moisei Moiseich abandonó su postura suplicante y lanzó un grito de júbilo." Суффикс *-ну-* придаёт первой и второй глагольной форме значение однократности. Перевод первой



формы на испанский- фразеологизм. Вторая глагольная форма тоже переводится как фразеологизм. Во втором случае русский звукоподражательный глагол в испанском выражается именем, обозначающим "крик", а значение однократного действия выражается глаголом в переносном значении "*lanzar*" ("бросать, кидать"), который передаёт также оттенок эмоциональности русского глагола.

34. "Преосвященный благословил меня." ≅ "*El obispo me bendijo*." Данная глагольная форма обозначает однократность.

35. "Заговорил он тонким голосом." ≅ "*Empezó a decir con voz suave*." Инхоативность приставки *за-* переводится на испанский как перифраз "*empezar* (начинать)а + инфинитив", при помощи чего сохраняется полностью значение данного способа действия.

36. "Вчера утречком проезжал его приказчик." ≅ "*Ayer por la mañana pasó su administrador*". Глагольная форма выражает интенсивность с оттенком "действительно *проезжал*, все видели как *проезжал*." Приставка придаёт значение длительно-завершённости.

37. "Над осокой пролетели знакомые три бекаса." ≅ "*Sobre el carrizo cruzarón volando tres perdices*.. "Русский глагол однонаправленного движения с приставкой *про-* обозначает длительно-завершённое действие. Испанский перевод выражает содержание русского глагола двумя глагольными формами, а именно личной формой глагола *cruzar*, которая передаёт значение русской приставки *про-*, и деепричастием глагола *volar* ("лететь"), которое передаёт значение русской глагольной основы.

38. "Он молча,... подошёл к бричке." ≅ "*En silencio, ... se acercó a la carretela*." Приставка *под-* (*подо-*) добавляет глаголу пространственное значение приближения, а совершенный вид обозначает достижение предела данного действия.

39. "Около полудня бричка свернула с дороги вправо, проехала немного шагом и остановилась." ≅ "*Cerca del mediodía la carretela se desvió hacia la derecha, avanzó algunos pasos y se detuvo*." В этом примере три глагола с разными значениями совпадают в категории вида (СВ). Первая глагольная форма с приставкой *с-* и суффиксом *-ну-* обозначает действие, произведённое слегка, то есть "уменьшительный способ действия", по мнению Н.С. Авиловой (с.289). Второе действие является терминативным, и третий глагол обозначает моментальное действие.

40. "С громом покатила... обшарпанная бричка." ≅ "*Pasó ruidosamente... una carretele sin muelles*." Глагол однонаправленного движения с приставкой *по-* выражает ингрессивное действие.

41. "Из травы вылетел коростель." ≅ "*Sobre la carretera un ave esteparia levantó el vuelo*." В этом случае движение изнутри, выражаемое в русском при помощи приставки *вы-*, в испанском передаётся фразеологизмом "*levantar el vuelo*", который образуется глаголом *levantar* ("поднимать") и именем существительным *vuelo* ("полёт"). Данный фразеологизм - аналог русского выражения "подняться



в воздух”, но в испанском языке отсутствует синтетический способ выражения формы “вылететь”, так что переводчик вынужден употреблять фразеологизм.

42. “Ранним утром выехала...обшарпанная бричка.” ≅ “A primerísima hora salió...una carretela sin muelles.” Семантическое значение испанской глагольной формы только выражает инхоативность, определяемую в русском глаголе приставкой *вы-*.

44. “Засмеялся от умиления.” ≅ “Se echó a reír enternecido”. Выражение инхоативности у глаголов эмоционального состояния часто передаётся приставкой *за-* в русском языке, а в испанском, выражением инхоативности чаще всего является аспектуальный перифраз (*echarse a* + инфинитив).

45. “Со свистом закружился по степи.” ≅ “Y con ruidos y silbidos se puso a girar por la estepa.” Инхоативность, выражаемая суффиксом *за-* в русском языке, в испанском выражается аспектуальным перифразом (*ponerse a* + инфинитив).

46. “К Егорушке вдруг вернулась его скука.” ≅ “De repente, Egórushka volvió a sentirse aburrido.” Лексическое значение русского глагола выражается в испанском языке при помощи перифраза (*volver a* + инфинитив = снова делать что-нибудь).

#### Второе заключение:

Кроме выше упомянутого общего соответствия **русское прошедшее время СВ** ≅ **испанское Pret. Perf. Simple** описываемый материал добавляет несколько дополнительных соответствий:

1. Русское прошедшее СВ с перфектным значением ≅ **Pret. Perf. Compuesto** (при возможной замене на его место: **-Pret. Perf. Simple**, - перифраз (*estar*+перфектное причастие)).

2. Русское прошедшее СВ с аористическим значением ≅ **Pretérito Perfecto Simple**.

## 6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основным содержанием проведенного исследования является специализированное описание способов передачи частных аспектуальных и темпоральных значений прошедшего времени русского глагола средствами испанского глагола.

Также в работе необходимо было кратко рассмотреть следующие проблемы:

1. Состав категории вида в каждом из сопоставляемых языков.
2. Взаимодействие видовых и временных форм прошедшего времени в сопоставляемых языках.

Кроме того, используя и разбирая дополнительные примеры в приложении, мы предполагали рассмотреть некоторые проблемы, важные для сопоставления русским и испанским принципам организации систем видо-временных форм.

Рассмотренный материал позволяет поставить вопрос о том, какие средства выражения глагольного вида являются специфическими у каждого из сопоставляемых языков.

Проведённое сопоставление показывает следующие соответствия между русскими и испанскими формами прошедшего времени:

Таблица 3. Соответствия между русскими и испанскими формами прошедшего времени.

Прош. НСВ	Испанские соответствия
значение конкретно-единичного действия	Pretérito Imperfecto
значение обычно-повторяющегося действия	Pretérito Imperfecto
значение обобщённого факта (аористическое)	Pretérito Imperfecto
перфектное значение	Pret. Perfecto Compuesto
Прош. СВ	Испанские соответствия
перфектное значение	Pret. Perfecto Compuesto ≅ Pret. Perfecto Simple ≅ Перифраз (estar+перф. причастие)
аористическое значение	Pret. Perfecto Simple

В настоящей работе мы рассматривали видо-временные значения и их соответствия в испанском и русском языках, но не обращались к переносным значениям глагольных форм. Но мы кратко останавливаемся ещё на примечании разнообразных средств выражения "способов действия" в сопоставляемых языках.



Несмотря на глубокое различие между флективным языком (типа русского) и аналитическим языком (типа испанского), можно описывать оттенки выражения способов действия в испанском и в русском языке. В испанской грамматике Alcina y Blecua<sup>1</sup> термин "способа действия", или "Aktionsart", определяется как "понятие близкое к понятию "глагольного вида", с которым обычно смешивается и от которого отличается тем, что способ действия не использует морфологическо-грамматические средства и входит только в семантическое содержание глагольной формы" (с.784). Однако, S. Agrell<sup>2</sup> считает, что понятие вида и способа действия разделяется для славянских языков и романских языков. Так, большинство славянских глаголов показывает и аспектуальную оппозицию как морфологически характеризуемую и способы действия, как морфологически характеризуемые. Agrell полагает, что в славянских языках, вид - это субъективная категория, потому что относится к действию с точки зрения говорящего, а способ действия - объективный потому, что относится к внеязыковой реальности. В романских языках данная трактовка кажется неудачной потому, что вид и способ действия представляются одинаково.

Таким образом, по мнению Alcina y Blecua, способ действия не пользуется морфологическими средствами и в этом имеет различие с понятием вида, но S. Agrell поддерживает мнение о том, что в романских языках невозможно различать эти понятия. Мы соглашаемся с Agrell и подтверждаем эту теорию основываясь рассмотренных примерах, где одним из главных средств выражения аспектуального содержания глагола является ПЕРИФРАЗ.

Глагольный перифраз - это объединение двух глагольных форм. Первая форма, которая придаёт второй форме семантический оттенок способа действия и морфологически характеризует перифраз, называется вспомогательным глаголом. Вторая форма придаёт лексическое содержание конструкции и всегда является безличной формой (инфинитивом, причастием или деепричастием).

В испанском языке перифраз является фактом речи и не только употребляется как средство выражения аспектуального содержания (все сложные глагольные формы называются "perfecto"), но и как средство выражения оттенков аспектуального содержания (способы действия).

По мнению Alcina y Blecua, способы действия в испанском языке не наблюдаются в морфологии глагольной формы, однако, отмечается существование исключительных глаголов, которые выражают: -инхоативность морфемой -sc- или возвратным местоимением, добавленным к первоначальной невозвратной глагольной форме (dormir\dormirse); -длительно-дистрибутивность с морфемой -ea-, обычно с отымёнными глаголами (canturrear).

За исключением этого факта, напоминающего о флективном прошлом испанского языка, основные средства выражения способа действия в испанском языке являются аналитические конструкции, перифразы.

Русский язык, как флективный язык, представляет систему выражения способов действия намного яснее чем испанский язык.

Лингвист Н.С. Авилова<sup>3</sup> описывает русскую систему способов действия и обращается к функционально-семантическому полю аспектуальности.

Мы будем использовать выводы Н.С. Авиловой, но не будем касаться того, что связано с вопросом о семантике аспектуальности.

<sup>1</sup> Alcina y Blecua. Gramática de la lengua española. Madrid, 1983. с.784.

<sup>2</sup> S. Agrell. См. с.182 Wolf Dietrich. El aspecto perifrástico en las lenguas romances. Madrid, 1980.

<sup>3</sup> Наталья Сергеевна Авилова. Вид глагола и семантика глагольного вида. М., 1976.



**Важнейшие русские и испанские средства выражения способов глагольного действия**

Н.С. Авилова<sup>1</sup> считает, что некоторые приставки, суффиксы и постфиксы добавляют к определенным глагольным основам значение способа действия. В её работе представлена наиболее подробная система способов глагольного действия русского глагола.

Испанский учёный Gili<sup>2</sup> предполагает как основное средство выражения "актионсарта" глагольный перифраз и выделяет три группы испанских глагольных перифразов в зависимости от второго члена глагольной конструкции:

- первая группа с инфинитивом выражает прогрессивность,
- вторая группа с деепричастием выражает дуративность,
- третья группа с причастием выражает совершённость.

На основании деления Gili, выделяются некоторые группировки, соответствующие русским подтипам способа действия, разрабатываемым Н.С. Авиловой.

Русские и испанские соответствия выражения способа действия:

Таблица 4. Способы действия Средства выражения русские\ испанские

Способы действия	Русские средства	Испанские средства: аспект. перифразы
1. Ингрессивный	прист. по-, за-, вз-, воз-, раз-, о-, с-, вы-.	empezar, terminar por +инф.
2. Инхоативный	прист. за-(-ся СВ), на-.	echarse a+инф., ponerse a+инф., empezar a+инф., ir a +инф. постф. -se.
3. Финитивный	прист. от-	terminar de +инф.
4. Однократный	суфф. -ну-	постф. -se
5. Многократный	суфф. -ыва-, -ива-, -ва-, -а- прист. про-(-ся), по-(СВ)	ir+дееприч., venir+дееприч.
6. Уменьшительный	прист. вз- (-ива-НСВ), с-(СВ)	
7. Накопительный	прист. на-(-ся СВ)	
8. Фазовый	за-(НСВ)	
9. Дуративный		перифраз(ir+дееприч), (continuar+дееприч), (estar+дееприч.)
10. Длительно- завершённый	прист. про-, по- (СВ).	

<sup>1</sup> Н.С. Авилова. Вид глагола и семантика глагольного слова. М. 1976. с. 270-316.

<sup>2</sup> См. Alcina y Blecua. Gramática de la lengua española. Madrid, 1983. - с. 780.



11. Дистрибутивный	суфф. раз-(-ыва-), раз-(-ся СВ)	estar+дееприч., суфф.-ea-
12. Длительно-взаимный	постф.-ся, пере-(-ся СВ)	
13. Смягчительный	прист. под- (-ну- СВ), вс- (-ну- СВ), под-(НСВ)	
14. Терминативный	прист. про-(глагол. движ.)	haber+причаст., haber estado+дееприч., постф. -se

Итак, данное исследование ряда сопоставляемых фактов русского и испанского языка при анализе грамматической категории глагольного вида прошедшего вида, ведёт к постановке вопроса о том, какие средства выражения глагольного вида в сопоставляемых языках являются более регулярными.

В нашей работе, посвящённой сравнению русского и испанского языка, с целью показать в конкретном проявлении общие закономерности и тенденции передачи совершенного и несовершенного вида прошедшего времени русского глагола средствами испанского языка, мы выявили ряд общих правил. Можем считать, что эти закономерности носят объективный характер, что мы и доказали с помощью достаточного количества примеров.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Русско-испанский словарь / под ред. J.Nogueira.-Madrid : Русский язык,1992.
2. Большой испанско-русский словарь/ под ред. L. Martínez Calvo.- М.,1997.
3. Diccionario de términos lingüísticos/под ред.М. Sánchez Puig.- Madrid,1994.
4. Историко-этимологический словарь современного русского языка/ под ред. Черных П.Я.-М.,1994.
5. Даль В.И.Толковый словарь живого великорусского языка : в. 4 т. М.,1994
6. Учебный словарь глагольных форм русского языка/под ред. Толмачевой В.Д.-М.,1995.
1. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова.- М.,1976
2. Белошапкина В.А. Современный русский язык. -М.,1997.
3. Богородицкий В.А. Общий курс русской грамматики.- М.- Л.,1935.
4. Бондарко А.В. Вид и время русского глагола.- Л.: Просвещение,1971.
5. Виноградов В.В. Русский язык.-М. -Л., 1947.
6. Гловинская М.Я. Семантические типы видовых противопоставлений русского глагола.- М.,1982.
7. Джамshedов П. Проблемы глагольной типологии.- Душанбе,1984.
8. Кривоносов А.Д. Я знаю и люблю русские глаголы. Пособие для курсов русского языка. -СПб.,1996.
9. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Том IV. -М., 1941.
10. Репина Т.А. Сравнительная типология романских языков. -Спб.,1996.
11. Соболевский С.С. Грамматика латинского языка. Морфология.- М.,1943.
12. Emilio Alarcós Llorach. Gramática de la lengua española. -Madrid,1994.



13. Alcina y Blecua. Gramática de la lengua española.- Madrid, 1983.
14. M. Bassols de Climent. La cualidad de la acción verbal en español.- Madrid, 1951. Tom.1.
15. A. Bello. Gramática de la lengua española. -París,1925.
16. E. Benveniste. Structure des relations d'auxiliarité/ Trad. Wolf Dietrich:Verbproblem.-Madrid,1980.
17. F.Lázaro Carreter. Curso de lengua española.- Madrid,1971.
18. A.Meillet. Introduction l'étude comparative des langues indo-européennes.-París,1964.
19. Elena de Miguel Aparicio. El aspecto verbal en la gramática generativa española.-Barcelona,1977.
20. Wolf Dietrich. El aspecto perifrástico en las lenguas romances.- Madrid, 1980.